

*Морозова Елена Анатольевна, учитель немецкого языка ГБОУ СОШ №37,
г. Севастополь, Россия*

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ СВОЕОБРАЗИЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ МИГРАЦИОННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Аннотация: Литература на протяжении всего времени своего существования выступала средством отражения событий, происходящих в обществе, данная ее функция присутствует и в произведениях мигрантов. Р. Шами, Ю. Пазаркая и В. Каминер стали одними из самых известных писателей с иностранными корнями, которые затрагивают повседневные вопросы жителей Германии. Соединение в литературе мигрантов 2 различных культур – своей и немецкой – формируют новое культурное сознание, ставя на первое место не ассимиляцию, а сохранение культурной идентичности.

Ключевые слова: литература мигрантов, билингвизм, культурная идентичность, художественное своеобразие миграционной литературы, языковые особенности миграционной литературы.

Abstract: Fiction has always reflected events taking place in society throughout its history. This very function is also found in the books written by migrants. Rafik Schami, Yüksel Pazarkaya and Wladimir Kaminer have become one of the most famous writers of foreign origin who touch on routine issues of German society. Combination of two diverse cultures in migrants' literature - of their origin and German - creates new cultural perception which focuses not on assimilation, but on preserving their cultural identity.

Key words: migrants' literature, bilingualism, cultural identity, artistic originality of migrants' literature, linguistic peculiarities of migrants' literature.

В настоящее время Германия представляется наиболее привлекательной страной в Европе для мигрантов. За последние несколько лет отмечается значительный прирост мигрантов из Турции и Сирии, данной теме несколько лет назад был посвящен целый цикл статей в СМИ под общим названием «Турки в Германии». Тем не менее, все возрастающее количество «гастарбайтеров» и беженцев испытывают в большинстве случаев немалые трудности адаптации в новой стране. В этой связи для литературы писателей-мигрантов Германии характерно, в первую очередь, описание в иносказательной форме своих мыслей и чувств относительно своего положения в данной стране. Следовательно, вопрос культурной адаптации и интеграции является определяющим в тематической классификации литературы мигрантов. Наиболее четко прослеживается три тематические линии сюжета произведений: произведения, посвященные преодолению конфликтов главного героя с коренными жителями страны, произведения, посвященные поиску главным героям «самого себя», произведения, посвященные культурной идентичности и нахождению «себя» в новой роли. При этом мигранты создают произведения в абсолютно разных форматах: рассказы, сказки, поэзия и т.д. Чаще всего литературные работы мигрантов пишутся на немецком языке, поскольку только на языке страны пребывания можно донести идеи и смысл написанного. Поэтому писатели, являясь билингвами, выступают представителями двух культур, тем самым придавая литературе что-то новое, оригинальное, наполняя произведения необычным содержанием с позиции художественной ценности.

В. Каминера сегодняшний день является одним из самых известных русскоязычных по происхождению писателей-мигрантов, проживающих в Германии. Темы его произведений достаточно характерны для всей литературы мигрантов в целом: писатель пишет о людях, попавших в комичные ситуации, о любви, о своей Родине, о Германии и о ее жителях при этом большая часть произведений носит автобиографичный характер. Почти все рассказы Каминера можно разделить на 2 блока:

1. Посвященные образу Германии «Mein deutsches Dschungelbuch», в которых писатель описывает реалии жизни немецких бюргеров. Опираясь на собственный опыт, Каминер рассказывает о том, как он воспринимает Германию и о понимании ее иностранцами. Через образы своих героев Каминер с разных сторон показывает страну, говорит о ней как и стране поликультурной, многонациональной, гостеприимной, иногда –непрístupной по отношению к другим культурам.

«Berlin sei die Hauptstadt der Singles», «Berlin ist eine Stadt der Beziehungen», «Merkwürdige Dinge ereignen sich in Berlin», «Denn Berlin ist in Wirklichkeit eine einzige Kneipe» [3, с. 248].

2. Посвященные образу Советской России «Russendisco». Немалое место в творчестве писателя отведено анализу взаимоотношений русских мигрантов и немцев, в частности, на примере комичных ситуаций, в которых ярко проявляются различия двух менталитетов. Однако персонажи Каминера не страдают от нахождения в другой стране, не стремятся к уединению, а просто наслаждаются жизнью, стремясь «найти себя» среди двух различных культур. Образы эмигрантов, предстающие в произведениях Каминера наделены реальными характерами русских людей, через которые происходит раскрытие образа России.

«Feiern die Russen noch immer irrational: Die Männer betrinken sich gründlich, und die Frauen üben sich im Wahrsagen» [4, с. 167].

«Zur Hochzeit will die russische Braut ein weißes Kleid, eine Kirche, ein Standesamt und anschließend ein gutes Restaurant mit möglichst vielen Gästen. Dann will sie sich voll dem Familienleben hingeben, aber gleichzeitig auch etwas Schönes studieren. Zum Beispiel Gesang an einer Privatschule. Das ist bei den russischen Bräuten sehr populär» [4, с.189].

Что касается лингвистических особенностей, то больше всего в произведениях проявляется выбор стилистических средств юмора и иронии, в частности, преувеличения, двойной смысл, тогда как неверный выбор таких средств на морфологическом и фонетическом уровне из-за недостаточного

знания языка может стать причиной полного провала произведения. Владение на таком уровне языком свидетельствует о полной интеграции В. Каминера в немецкое общество.

«Siebzig Kilo Fleisch lagen auf der Straße – einfach so» Ein Geschenk des Himmels», dachte Wladimir und zerrte das tote Tier in den Kofferraum» [3, с 123].

«Im Grunde ist Wladimir dann doch noch verhältnismäßig heil aus der Geschichte herausgekommen: mit zweitausend Mark Strafe» [3, с. 123].

«Wenn es überhaupt ein universales Mittel gibt, das einen Mann von all seinen Problemen auf einen Schlag erlösen kann, dann ist es eine russische Braut. Kommt dir dein Leben langweilig vor? Bist du arbeitslos? Hast du Minderwertigkeitskomplexe oder Pickel? Beschaff dir eine russische Braut und bald wirst du dich selbst nicht mehr wiedererkennen» [4, с. 171].

Творчество Р. Шами можно представить в виде двух основных направлений:

1. Произведения, посвящённые его Родине Сирии, образ которой он раскрывает в сборнике рассказов «Geschichten aus Damaskus». Восток, о котором рассказывает Рафик Шами, предстает перед читателем как нечто мистическое, загадочное и мудрое.

«Aber es ist nicht übertrieben, wenn man Ihnals schönste Laden von Damaskus bezeichnet» [7].

«...störte Mahmud keine Menschenseele, den er war ausserstgutmütig» [7].

2. Произведения, посвящённые образу стереотипной Германии: «Der Kummer des Beamten Muller» и «Schulz plant seine Entführung». Войдя в образы немецких героев, писатель очень тонко подчеркивает отсталость в мышлении немецкого общества, его несостоятельность и неспособность восприятия другой культуры.

«Der Kümmeltürke kommt heute morgen so gegen 10 Uhr, er kommt mit seinen zwei Bälgern und seinem Weib, als wäre ein Behördengang ein Ausflug» [8].

«Hier für Kind, türkisch, schmeckt extra prima!» haucht er mich wiederan. Ich habe schon das Gefühl, irgend etwas stimmt nicht mit seinen Papieren, aber die Zeit

ist knapp. Ich schüttele den Kopf. «Hier nix Istanbul! Hier Deutschland! Nix Bakschisch! Verstehen?» [8].

Лингвостилистические особенности языка, характерные для Р. Шами, это юмор, ирония и использование восточного колорита в произведениях. Автор очень умело использует фонетические и морфологические возможности языка. При помощи стилистических приемов такого рода автор очень завуалированно подчеркивает сегодняшние проблемы интеграции, с которыми сталкиваются мигранты.

«Geboren: 1342. «Also stell dir vor, am Anfang dachte ich, das ist eine Fälschung oder der will mich auf den Arm nehmen. Abernein! Denkste! Das ist mohammedanische Zeit» [8].

«Er zückt ein Buch aus seiner stinkenden Tasche», «Hier mein Buch, schöne Errsälung, 11euro, für sie 10». «Also ich muss doch bitten, wir sind hier nicht im Basar» [8].

«Er würde mich Hansi nennen. Auf Arabisch soll das «mein Hans» bedeuten. Um Gottes willen. Ich bin doch nicht schwul!» [8].

В специфике произведений Ю. Пазаркая отмечаются два основных направления:

1. Произведения, посвящённые жизни в Германии. Несмотря на то, что писатель является носителем турецкой культуры, он находит себя в немецком обществе, интегрируется в немецкую культуру, не утратив свою национальную уникальность.

*«Alle Worte meiner Zunge sind von hier
Mit Ausnahme meines eigenen Namens
Mit Ausnahme meiner Eltern Namen
In Kindergarten und Schule ging ich hier
Auf Wurstbrot und Pfannkuchen könnte ich nicht verzichten» [6].*

2. Произведения, посвящённые ностальгии по Родине. Главной отличительной чертой в произведениях Пазаркая является его способность, в одно стихотворение вложить две тематические линии. Путем

деления на отрывки у него появляется возможность рассказать читателю и о Турции, и о Германии одновременно. Употребление такой стилистической фигуры как повтор, способствует концентрации внимания читателя на самом главном.

«Kein Gesicht erinnert mich hier an meine Kindheitstage

Hier rannte ich nicht in Gassen

Meine Schuhe setzen hier keinen Straßenstaub an

Und die Sonne bringt mich an keinem Tag zum Schwitzen»;

«Pflaumen und Mandeln sehe ich nicht mehr blühen

Melonenberge und Körbe voller Feigen gibt es hier nicht» [6].

Стихи Ю. Пазаркая характеризуются напряженностью мысли, стремлением поэта философски взглянуть на мир в его многообразии.

«die in ihr verstummen sind nicht in ihr

die in ihr ein werkzeug der erniedrigung

die in ihr ein werkzeug der ausbeutung sehn» [6].

Идея стихотворения достаточно серьезна, она не пробуждает у читателя чувство гармонии или душевного покоя. Автор наполняет его глубоким смыслом, дает читателю возможность задуматься о своей Родине и о стране, принявшей его в свою культуру.

Сравнительный анализ произведений Ю. Пазаркая, Р. Шами и В. Каминера позволил сделать заключение о том, что их произведения имеют как общие черты, так и отличительные.

Общие черты:

1. Литература-мигрантов в общем ее представлении имеет очень схожие тематические направления. Писатели однозначно затрагивают одну из ключевых тем «сложности интеграции иностранцев в Германии».

2. Вторым тематическим направлением является противопоставление немецко-русской, немецко-арабской и турецко-немецкой культуре

3. Общей идеей в произведениях Р. Шами, Ю. Пазаркая и В. Каминера является желание писателей познакомить немецкого читателя с культурой России и Востока.

4. При помощи главных героев они раскрывают образ Германии и образы своих стран. Для придания своим текстам красочности и эмоциональности писатели используют одинаковые стилистические приемы: юмор и иронию, сравнение, метафоры.

Отличительные черты:

1. Произведения Р. Шами выделяются подчеркиванием стереотипной картины мира, сложившейся о Востоке за долгое время в немецком обществе.

В. Каминер в своих рассказах делает акцент на несхожесть менталитетов: немецкого и русского.

Ю. Пазаркая наоборот пытается найти сходство в культурах и не разделяет для себя «чужое» и «свое».

2. Идеи рассказов писателей-мигрантов имеют свои особенности. В. Каминер во всех своих рассказах незаметно для читателя знакомит русских мигрантов с культурой Германии, а немцев с культурой русского народа. Р. Шами свои рассказы пропитывает иронией, целью которой является разрушить стереотипы о Восточных странах. Лирика Пазаркая пропитана ностальгией по Родине и одновременно не возможностью существовать вне Германии.

3. Произведения В. Каминера насыщены противопоставлениями. Автор довольно часто пользуется этим стилистическим приемом также, как и сравнением для большего усиления эффекта различия между двумя культурами. Р. Шами вносит в свои рассказы большое количество слов с акцентом. Он пишет свои рассказы не от себя лично, а войдя в роль немецкого гражданина, передает картину мира людей со стереотипным мышлением. Ю. Пазаркая наполняет свои произведения повторами для большего придания ощущения ценности тому, о чем он пишет.

Подводя итоги необходимо отметить, что:

- при всех своих различиях, писатели-мигранты в Германии стремятся исследовать проблему культурной идентичности и адаптации переселенцев в данной стране;

- жизненный путь героев проходит по-разному, однако так или иначе все писатели отмечают важность сохранения своих национальных особенностей в другом государстве.

Библиографический список

1. Анохина А. А. Социокультурные и языковые особенности литературы русскоязычных авторов-мигрантов в Германии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.germanistenverband.ru/ru/mitgliederdatenbank/userprofile/1666 (дата обращения 25.10.2020).
2. Ваулина Л.Н. Тематические особенности мигрантской литературы в Германии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/tematicheskie-osobennosti-migratsionnoy-literatury-zapadnoy-germanii> (дата обращения 27.09.2020).
3. Kaminer W. «Mein deutsches Dschungelbuch». München: Wilhel Goldmann Verlag, 2003. 123, 248 с.
4. Kaminer W. «Russendisko». München : Wilhelm Goldmann Verlag, 2003. 167, 171, 189 с.
5. Pazarkaya Y. Aufzeichnung des literarischen Abends mit Dr. YÜKSEL PAZARKAYA. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.tuerkei.diplo.de/contentblob/4206226/Daten/40842/dateipazarkaya.pdf> (дата обращения 25.03.2021).
6. Pazarkaya Y. «deutsche sprache». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.evataylor.eu/et/uebersetzungen_pazarkaya_1. (дата обращения 26.03.2021).
7. Schami R. Schulz plant seine Entführung, der Kummer des Beamters Muller. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rafik->

[schami.de/schami_erzaehlt_erwachsen.cfm?page=2](https://www.amazon.de/schami_erzaehlt_erwachsen.cfm?page=2). (дата обращения 09.11.2020).

8. Schami R. Geschichten-aus-Damaskus [Электронный ресурс]. – Режим доступа:<https://www.amazon.de/Fliegenmelker-Geschichten-aus-Damaskus/dp/3446191496>(дата обращения 09.11.2020).